
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.539

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "La Miséricorde" extrait de " The Merchant of Venice" de William Shakespeare, Portia, Act 4, Scene 1. De "The quality of mercy is not strain'd" à "The deeds of mercy."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

a la de Veng

f
f W

a Henry

Henry Caudore
10

Version Anglaise

La Miséricorde

The quality of mercy is not strained,
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath. It is twice blest,
It blesseth him that gives, and him that takes:
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes
The throne monarch better than his crown;
His scepter shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of the kings:
But, mercy is above this sceptred sway;
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;

and earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, thou, man,
Though justice be thy plea consider this, —

La Miséricorde n'est point à la contrainte;
Elle tombe semblable à une pluie légère du ciel sur la
terre au dessous — Elle est deux fois bénie, elle
bénit celui qui donne & celui qui reçoit: Elle est
surtout puissante des plus puissants; elle est plus
le monarque sur son trône plus que sa couronne elle —
même; son sceptre indique la force du pouvoir temporel,
l'attribut de la crainte & de la majesté, dans lequel
réside la terreur & la crainte pour les rois. Mais, la
Miséricorde surpasse cette autorité sceptérée; elle trône
dans le cœur des rois, c'est un attribut de Dieu lui-même,
& le pouvoir temporel doit se montrer tel que celui de
Dieu, quand la Miséricorde tempère la justice. Alors
l'homme, quoique la justice soit son excuse, considère que,
soumis à une justice rigoureuse, nous sommes

Etal, in the course of justice, none of us ne venait à salut. nous supplions qu'in aid à acte.
 should see salvation. We do pray for mercy, égards la miséricorde; & cette même prière nous ensei-
 and that same prayer both teach us all to render - que à tous devant la miséricorde.
 the deeds of mercy -

Henry Candere

625.0.539